

щение (т. е. общение с машиной, а не с живым человеком). Исключение составляют компьютерные телекоммуникации, когда студент вступает в живой диалог (письменный или устный) с реальным партнером — носителем языка. Интернет по своим дидактическим возможностям (разумеется, с учетом программного обеспечения и конфигурации компьютера) может с разной степенью эффективности решать эти задачи, причем, еще раз подчеркнем, в условиях естественной языковой среды, т. е. в ходе совместной деятельности с партнерами-носителями языка.

Интернет незаменим для самостоятельного поиска информации студентами в рамках работы над проектом, а также для самостоятельного изучения, углубления первого или второго изучаемого иностранного языка, ликвидации пробелов в знаниях, умениях, навыках и для самостоятельной подготовки к сдаче квалификационного экзамена экстерном. Кроме того, под руководством преподавателя учебные интернет-сайты целесообразно использовать при систематическом изучении определенного курса иностранного языка дистанционно. Интегрируя информационные ресурсы сети Интернет в учебный процесс (при условии соответствующей дидактической интерпретации), можно более эффективно решать целый ряд дидактических задач на занятии. Так, сетевые ресурсы помогают обучающимся формировать навыки и умения чтения, непосредственно используя материалы сети разной степени сложности, а также совершенствовать умения аудирования на основе аутентичных звуковых текстов Интернет и мультимедийных средств, подготовленных преподавателем. Работа в среде Интернет позволяет совершенствовать умения монологического и диалогического высказывания на основе проблемного обсуждения материалов сети, представленных преподавателем или кем-то из студентов.

Интернет-коммуникации предоставляют также уникальную возможность для совершенствования умений письменной речи, когда обучающиеся индивидуально или письменно составляют ответы партнерам при подготовке рефератов, сочинений и других эпистолярных продуктов. Кроме того, с помощью сетевых ресурсов обучающиеся могут пополнять свой словарный запас и приобретать культуроведческие знания, знакомиться с речевым этикетом, с особенностями речевого поведения различных народов в условиях общения, с особенностями культуры и традиций страны изучаемого языка. В результате у студентов формируется устойчивая мотивация иноязычной деятельности на основе систематического использования «живых» материалов и обсуждения «горячих» проблем, интересующих всех и каждого.

Особенно интересно, на наш взгляд, использовать материалы Интернет при работе над проектом. Преподаватель может подобрать в сети различную, подчас даже противоречивую, информацию по проблеме, которая подлежит исследованию и обсуждению. Подбирая такие материалы для небольших групп студентов, преподаватель может предложить им выбрать подходящую для обсуждения проблемы информацию и согласиться с ней или же, напротив, оспорить ее, разумеется, аргументировано. Причем каждой группе, работающей над своей проблемой, можно предложить соответствующий материал.

При работе над проектом задействуются практически самые разнообразные возможности и ресурсы Интернет. Поиск нужной информации приводит участников проекта в виртуальные библиотеки, в базы данных, в виртуальные кафе и музеи, на различные информационные и образовательные серверы. Живое общение с реальными партнерами реализуется посредством электронной почты, телеконференций, чат технологий. Необходимость подготовки совместного продукта того или иного проекта, представляемого каждым участником в своей аудитории или на специально созданных для этой цели страницах сети Интернет, требует обращения к текстовым, графическим редакторам, к применению различных сетевых программ, позволяющих использовать графику, анимацию, мультипликацию, т. е. мультимедийные средства. Таким образом, проект становится междисциплинарным.

Помимо совместных телекоммуникационных проектов, во внеурочное время учащиеся могут самостоятельно работать над совершенствованием своих знаний в области иностранного языка. Для этого в сетях существует множество разнообразных дистанционных курсов для разных категорий учащихся, предназначенных для самообразования или для обучения под руководством преподавателя.

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ЭКОНОМИСТА-МЕЖДУНАРОДНИКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Тимченко М. В., Московский государственный институт международных отношений (Университет)

На современном этапе развития общества вопрос подготовки компетентных, конкурентоспособных специалистов в различных областях экономики является одним из государственных приоритетов любой страны. В частности, для России, которая стремится занять ведущие позиции в условиях глобальной конкуренции, подготовка высококвалифицированных кадров имеет первостепенное значение.

Поставленная задача предполагает подготовку высококвалифицированных специалистов-международников, в частности — экономистов, профессионально подготовленных для успешной работы в условиях глобальной конкуренции. Неотъемлемой частью профессиональной подготов-

ки экономиста-международника является современное профессионально ориентированное языковое образование. На современном этапе развития общества знание иностранного языка рассматривается как важнейший элемент общей и профессиональной культуры специалиста и средство коммуникации. Современные требования к подготовке специалистов-международников предполагают высокий уровень владения иностранным языком.

Сегодня необходимо четко представлять, что основным критерием оценки качества образования должна быть максимально возможная степень соответствия содержания подготовки специалистов требованиям их профессиональной деятельности и интересам государства, а не только усредненным мировым стандартам. При этом необходимо подчеркнуть, что только личностно-деятельностный подход, личностно-ориентированное образование в состоянии выполнить задачу выполнения квалификационных требований к выпускнику вуза.

Цель обучения иностранному языку на начальном этапе вузовского образования является комплексной и включает в себя коммуникативную, образовательную и воспитательную цели. Обучение предусматривает формирование у студентов компетенций, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной речевой деятельности, определяемых Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования. Коммуникативная цель обучения английскому языку достигается путем формирования у студентов речевых умений и навыков в говорении, чтении, аудировании, письме и переводе. Реализация воспитательно-образовательных целей заключается в формировании у студентов представления о современной системе ценностей, моральных и социальных приоритетах, расширении кругозора студентов, обогащении их сведениями о социокультурных особенностях стран изучаемого языка. Достижение развивающих целей проявляется в формировании таких качеств личности как самостоятельность в развитии познавательных интересов, совершенствование логики и аналитической способности мышления, памяти, внимания, языковой догадки, умений и навыков самостоятельной работы.

Иными словами, студенты должны овладеть не только лексико-грамматическими структурами в рамках заданного языкового уровня сложности, но и ознакомиться с экономико-политическими и социокультурными особенностями представителей различных социумов в условиях глобализации.

В эпоху информационного общества социальные и экономические процессы разнообразны, и сжаты во времени. Они находят свое отражение в языке, в том числе — в языке специальности. Одним из требований сегодняшнего дня является синергетический подход к языковому образованию. Современное языковое образование невозможно без ознакомления и осмысления историко-экономических процессов, социально-культурных моделей и системы ценностей, осознания профессиональной идентичности.

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ

Томашевич С. Б., Российский университет дружбы народов

Расширение экономических и политических связей с иностранными партнерами ведут к увеличению официальных и неофициальных встреч, переговоров, телемостов.

Целью обучения устному переводу на филологическом факультете Российского университета дружбы народов является подготовка высококвалифицированных переводчиков, способных осуществлять корректный перевод как с иностранного на родной язык, так и с родного на иностранный язык. Для того чтобы добиться данной цели, необходимо решить следующие задачи, а именно: сформировать умения и навыки 1) смыслового восприятия исходного текста; 2) языкового оформления текста перевода.

Для *корректного смыслового восприятия исходного текста* необходимо сформировать следующие навыки и умения:

- распознавать грамматические формы слов в единстве речевого потока;
- преодолевать грамматические трудности понимания;
- вычленять синтактико-смысловые блоки и понимать их смысл;
- логично структурировать исходный текст;
- определять значения лексических единиц, ценных в смысловом отношении;
- определять значение лексических единиц в контексте;
- преодолевать лексические трудности понимания иноязычной речи (политической терминологии, многозначных терминов, метафор);
- домысливать сообщение при нечетком восприятии смысловых блоков на основе имеющихся знания общего характера.

Для *правильного языкового оформления текста* перевода необходимо сформировать следующие навыки и умения:

- преодолевать трудности при порождении текста перевода на базе развития навыка четкого запечатления наиболее частотных лексических, грамматических переводческих соответствий и эквивалентов;